

WORK HOURS CALENDAR ARBEITSZEITKALENDER

Write down your working hours!
Schreibe Deine Arbeitszeiten auf!

Secure your salary!
Sichere Deinen Lohn!



Englisch

**Arbeit und
Leben**

BERLIN-BRANDENBURG

BEMIA

Berliner Beratungszentrum für
Migration und Gute Arbeit

This calendar belongs to...

Dieser Kalender gehört...

This calendar belongs to (first name, last name)

Dieser Kalender gehört (Vorname, Nachname)

Employed at...

Ich arbeite bei...

Employed since...

Ich arbeite seit...

My salary:

Mein Gehalt:

Verbal agreements

Mündliche Absprachen

What is the agreement?

Was?

When was it made?

Wann?

Witnesses?

Gibt es Zeugen?

How to use this calendar

Wie benutze ich diesen Kalender?



Use this calendar to write down your working hours. This is important! In case there is a problem with the boss or a client, you will have to prove how many hours you worked.

In diesem Kalender kannst du deine Arbeitszeit aufschreiben. Das ist wichtig: Vielleicht gibt es ein Problem mit dem Chef oder Auftraggeber und du musst sagen, wann du gearbeitet hast.



Are you self-employed? (For example: do you work with a trade license?) Then you have to issue an invoice for your work. Again, writing down your working hours will help you calculate your invoice.

Bist du selbstständig? (Das heißt: Arbeitest du mit Gewerbeschein?) Dann musst du eine Rechnung für deine Arbeit stellen. Auch dafür solltest du deine Arbeitszeit aufschreiben.



In this calendar you will also find information about your rights at work. We explain the most important labour protections.

In diesem Kalender findest du auch Informationen zu deinen Rechten auf der Arbeit. Wir erklären die wichtigsten Gesetze zu deinem Schutz.



If you have any questions or problems, go to an advice or counselling centre. On the back of this calendar, you will find contact details of a centre near you.

Bei Fragen oder Problemen kannst du zu einer Beratungsstelle gehen. Auf der Rückseite von diesem Kalender findest du einen Kontakt in deiner Nähe.

Good to know: Wichtig zu wissen:

Document your work Dokumentiere deine Arbeit



Labour rights apply to everyone. But if you have a dispute with your boss, you will need to prove that you are right. To do this, you must document your work. That means: Always write down your working hours (even if your company registers them electronically). Collect evidence, for example: emails and WhatsApp messages from your boss, photos of the workplace, work clothes, receipts, and pay slips.

Arbeitsrechte gelten für alle Menschen. Aber bei einem Streit mit der Chefin musst du zeigen, dass du Recht hast. Dazu musst du deine Arbeit dokumentieren. Das heißt: Schreibe immer deine Arbeitszeiten auf (auch wenn deine Firma die Arbeitszeit elektronisch registriert). Sammle Beweise, zum Beispiel: Emails und WhatsApp Nachrichten vom Chef, Fotos vom Arbeitsort, Arbeitskleidung, Quittungen, Lohnzettel.

Get together with your colleagues Tu dich mit Kolleginnen zusammen



Colleagues can help each other. Together we are stronger. Colleagues are also witnesses. You need to talk to the boss? If you can, take a colleague with you to the meeting.

Kolleginnen und Kollegen können sich gegenseitig helfen. Gemeinsam sind wir stärker. Die Kollegen sind auch Zeugen. Du musst mit der Chefin sprechen? Wenn es geht, nimm eine Kollegin mit zum Gespräch.

Don't be intimidated Lass dich nicht einschüchtern



Don't sign anything you don't understand or about which you are unsure. You can say, 'No, I need some time.'

Unterschreibe nichts, was du nicht verstehst. Unterschreibe nichts, was du nicht unterschreiben möchtest. Du kannst sagen: „Nein, ich brauche etwas Zeit.“

Your boss threatens you? They hit you? They force you to work?

Dein Chef bedroht dich? Er schlägt dich? Oder er zwingt dich zu arbeiten?

They are not allowed to do that! Go to a counselling centre. You don't have to tell anyone your name. We will look for a solution together.

Das darf er nicht! Geh zu einer Beratungsstelle. Dort musst du auch nicht deinen Namen sagen. Wir suchen zusammen nach einer Lösung.

Get support from an advice or counselling centre or a trade union

Hol dir Unterstützung bei einer Beratungsstelle oder einer Gewerkschaft

Do you have questions about your labour rights? Or do you need support in claiming your rights? A counselling and advice centre can help you. The staff will give you information and assist you in taking further steps. You can remain anonymous. The advice and information are free of charge.

Maybe there is a works council at your workplace. This group of colleagues in the company makes sure that the boss follows all the rules.

You can also join a trade union. This is an organisation for workers. If you are a member of the trade union, you can get legal advice and support in court, if necessary.

Du hast Fragen zu deinen Arbeitsrechten? Oder du möchtest Hilfe, um deine Rechte zu bekommen? Eine Beratungsstelle kann dir helfen. Die Beraterinnen geben dir Informationen und unterstützen dich bei weiteren Schritten. Du kannst anonym bleiben. Die Beratung kostet kein Geld.

Vielleicht gibt es auf deiner Arbeit auch einen Betriebsrat. Das ist eine Gruppe von Kollegen im Betrieb. Sie passen auf, dass die Chefin alle Regeln beachtet.

Du kannst auch zu einer Gewerkschaft gehen. Das ist eine Organisation für Arbeitnehmer. Dort musst du Mitglied sein. Dann bekommst du Unterstützung, zum Beispiel auch bei Gericht.



Your rights at work: Deine Arbeitsrechte:

Health and safety Arbeitsschutz



You should stay healthy at work, and the law protects workers. For example: on a construction site, construction workers must wear a helmet. Cleaning personnel should wear protective gloves. The boss must pay for this protective clothing.

Du sollst bei der Arbeit gesund bleiben. Deswegen gibt es Regeln für den Schutz der Arbeitnehmer. Zum Beispiel: Auf einer Baustelle tragen die Bauarbeiter einen Helm. In der Reinigung gibt es Schutzhandschuhe. Die Chefin muss die Schutzkleidung bezahlen.

Labour contract – can be verbal Arbeitsvertrag – geht auch mündlich



An employment contract can be written (on paper, with signatures) or it can be verbal/oral (spoken, without paper). A written contract is better. But even with a verbal contract you have the same labour rights. The boss must give you a signed document stating the conditions of your work. You should have this when you start work.

Ein Arbeitsvertrag kann schriftlich sein (auf Papier, mit Unterschriften) oder er kann mündlich sein (gesprochen, ohne Papier). Ein schriftlicher Vertrag ist besser. Aber auch mit einem mündlichen Vertrag hast du Arbeitsrechte. Die Chefin muss Dir ein unterschriebenes Papier mit allen Arbeitsbedingungen geben. Du solltest das Papier haben, wenn du die Arbeit anfängst.

Working time Arbeitszeit



Normally it is not allowed to work more than ten hours a day. If you work more than six hours a day, you must take breaks. This is compulsory and the boss cannot forbid it.

For overtime you get either money or time off. Therefore, you should always write down your overtime hours.

Mehr als zehn Stunden am Tag zu arbeiten ist normalerweise nicht erlaubt. Wenn du mehr als sechs Stunden am Tag arbeitest, musst du Pausen machen. Das ist Pflicht und der Chef darf es nicht verbieten.

Für Überstunden gibt es entweder Geld oder Freizeit. Deswegen solltest du die Überstunden immer aufschreiben.

Sickness Krankheit



If you are sick, you must inform your boss immediately. The doctor will give you a sick note. A sick note must also be sent to your employer and your health insurance company. Ask your doctor if they will send the sick note directly for you. It should work electronically. Otherwise, you need to send it yourself. Your contract will say how much time you have to hand in the sick note at work: sometimes you have three days, sometimes you must hand it in on the first day of absence.

When you are sick, your boss must pay your full wages for six weeks. After that, your health insurance pays reduced sickness benefits.

Wenn Du krank bist, musst du der Chefin sofort Bescheid sagen. Der Arzt gibt dir eine Krankschreibung. Die Chefin und die Krankenversicherung bekommen auch eine Krankschreibung. Vielleicht schickt dein Arzt sie direkt dorthin. Sonst musst du es machen. Frag den Arzt. In deinem Vertrag steht, ob die Chefin die Krankschreibung schon am ersten Tag der Krankheit haben will. Manchmal hat man auch drei Tage Zeit.

Wenn du krank bist, bekommst du deinen Lohn: Sechs Wochen bezahlt die Chefin. Danach bezahlt die Krankenkasse ein Krankengeld.

Termination of contract Kündigung



A notice of termination means a person wants to terminate the contract. This person can be the employer, or the employee. A termination must always be in writing, with a signature. Even if you have a verbal contract!

Normally, there is a notice period: this is the time between handing in the termination letter and the actual end of the contract. The notice period is usually four weeks or longer. During this time, you continue to work and get your salary.

Eine Kündigung heißt: Eine Person möchte den Vertrag beenden. Eine Kündigung muss immer schriftlich sein, mit Unterschrift. Auch wenn es ein mündlicher Vertrag ist!

Es gibt eine Kündigungsfrist. Die Kündigungsfrist ist die Zeit zwischen der Kündigung und dem Ende der Arbeit. Die Kündigungsfrist ist normalerweise vier Wochen oder länger. In dieser Zeit arbeitest du weiter und bekommst deinen Lohn.

Salary Lohn/Gehalt



There is a minimum wage: 12€ per hour (before tax). The boss must not pay less. In some sectors there are higher minimum wages, for example in commercial cleaning services. You can find information about minimum wages in different sectors here: https://www.boeckler.de/pdf/ta_mindestloehne.pdf

Sometimes the boss keeps part of your salary for housing or food. They are not allowed to take too much money. If you have questions, ask at an advice or counselling centre for help.

Es gibt einen Mindestlohn: 12€ pro Stunde. Niemand darf weniger bekommen. In manchen Branchen gibt es höhere Mindestlöhne, z. B. auf der Baustelle oder in der Gebäudereinigung. Informationen dazu gibt es hier: https://www.boeckler.de/pdf/ta_mindestloehne.pdf

Manchmal behält der Chef einen Teil vom Lohn für Wohnung oder Essen. Er darf nicht zu viel Geld nehmen. Bei Fragen hilft eine Beratungsstelle.

Accidents Unfall



If you have an accident at work or on your way to work, call a doctor immediately. Say that it was a work accident. There are special doctors for work accidents (called 'Durchgangsarzt' or 'D-Arzt'). Only they can confirm that it is an occupational accident. This is important for insurance coverage.

Wenn du auf der Arbeit oder auf dem Arbeitsweg einen Unfall hast, rufe sofort einen Arzt. Sag, dass es ein Arbeitsunfall war. Es gibt Ärzte für Arbeitsunfälle. (Sie heißen: „Durchgangsarzt“ oder „D-Arzt“.) Nur sie können sagen, dass es ein Arbeitsunfall ist. Das ist wichtig für die Versicherung.

Holidays Urlaub



In Germany, all workers have at least four weeks of annual leave. You only need to request leave for working days. You do not need to take leave on days when you do not work, e.g. Sunday. When you are on leave, your boss continues to pay your full salary.

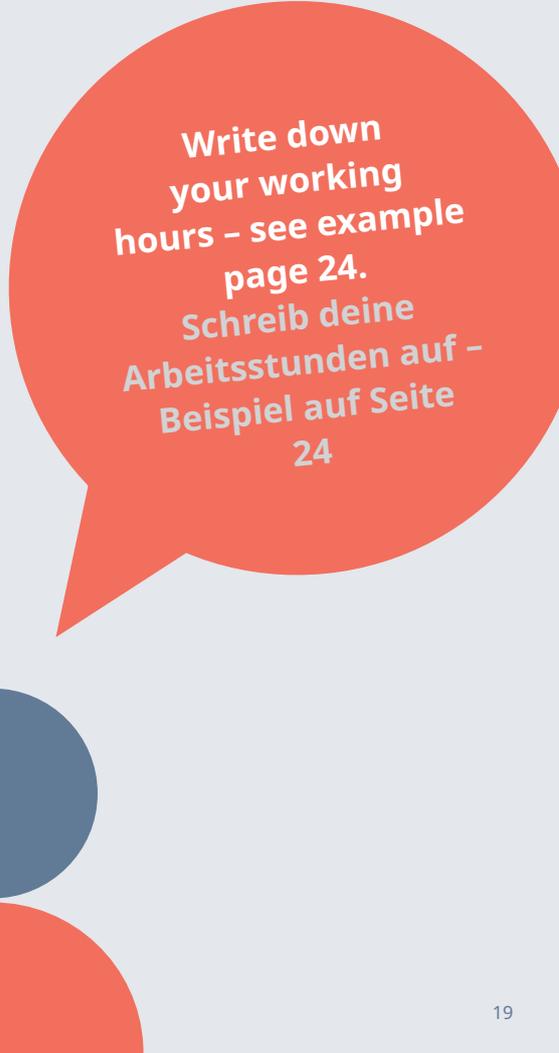
In Deutschland haben alle Arbeitnehmerinnen mindestens vier Wochen Urlaub. Du musst nur Urlaub für Arbeitstage nehmen. An Tagen, an denen du nicht arbeitest – z.B. am Sonntag – brauchst du keinen Urlaub zu nehmen. Im Urlaub bekommst du weiter Deinen Lohn.

Claiming your rights Geltendmachung von Ansprüchen

**What do I do if my boss does not pay my wages?
Was mache ich, wenn ich mein Geld nicht bekomme?**

Demand your wages from the boss. You have to do this in writing, i.e. by letter. This letter is called a 'Geltendmachung' (claim). To do this, you need to know exactly when you worked. That way you can calculate how much money your boss owes you and write this in the claim. You can write this letter yourself; you don't need a lawyer. If you have questions, an advice or counselling centre can help you. For an example of such a letter please see page 20.

Du kannst deinen Lohn vom Chef fordern. Das musst du schriftlich machen, also in einem Brief. Dieser Brief heißt: „Geltendmachung“. Dafür ist es sehr wichtig, dass du deine Arbeitsstunden aufgeschrieben hast. So kannst du ausrechnen, wie viel Geld du bekommen musst. Das schreibst du in die Geltendmachung. Du kannst diesen Brief selbst schreiben, du brauchst keinen Anwalt. Wenn du Fragen hast, hilft dir eine Beratungsstelle. Auf Seite 20 findest du ein Beispiel für eine Geltendmachung.



Write down
your working
hours – see example
page 24.
Schreib deine
Arbeitsstunden auf –
Beispiel auf Seite
24

M. Muster
NAME
Hauptstraße 1
STREET, NUMBER
12345 Stadt
POST CODE, CITY

Hotel Plaza
NAME OF EMPLOYING COMPANY
Marius Mauer
NAME OF EMPLOYER
Platzplatz 3
STREET, NUMBER
23456 Kreisstadt
POST CODE, CITY

Wage claim for **May 2022**
MONTH, YEAR

To whom it may concern,

Unfortunately, I have yet to receive payment for **the month of May 2022**.
MONTH, YEAR

In, **May 2022** I worked a total of **8.5** hours. At an hourly rate of € **12.00**
MONTH, YEAR NUMBER AMOUNT
gross, I am entitled to a salary of € **102.00**.
AMOUNT

The number of hours is calculated as follows:

1) **5 May 2022, 8:00 to 17:00, 8.5 hours**
DETAILED LISTING OF HOURS WORKED

Please transfer this amount to my account by **30 June 2022** at the latest.
DAY, MONTH, YEAR

If I have not received my wages within this period, I will assert my wage claim in court.

Sincerely,

M. Muster
NAME, SIGNATURE

City, 15 June 2022
CITY DAY, MONTH, YEAR

VORNAME, NACHNAME

STRASSE, HAUSNUMMER

POSTLEITZAHL, STADT

FIRMENNAME

VORNAME, NACHNAME, ARBEITGEBER/IN

STRASSE, HAUSNUMMER

POSTLEITZAHL, STADT

Arbeitslohnforderung für
MONAT, JAHR

Sehr geehrte Damen und Herren,
leider haben Sie bis heute meinen Lohn für nicht bezahlt.
MONAT, JAHR

Im habe ich insgesamt Stunden gearbeitet. Bei einem
MONAT, JAHR ANZAHL
Stundensatz von Brutto habe ich einen monatlichen Lohnanspruch
von
€ BETRAG

Meine Stundenzahl ergibt sich wie folgt:

DETAILLIERTE AUFSTELLUNG DER GEARBEITETEN STUNDEN

Ich bitte Sie um die Überweisung dieses Betrages auf mein Ihnen
bekanntes Konto spätestens bis zum
TAG, MONAT, JAHR

Sollten Sie innerhalb dieser Frist untätig bleiben, werde ich meine
Lohnansprüche gerichtlich geltend machen.

Mit freundlichen Grüßen

.....
VORNAME, NAME, UNTERSCHRIFT

.....
STADT,

den
TAG, MONAT, JAHR

Month:
Monat:

Year:
Jahr:

Table for working hours Tabelle Arbeitszeit

	Date	Start	End	Break times	Hours worked	Place of work	Type of work	Payment received	Witnesses?
	Datum	Beginn	Ende	Pausen	Arbeitszeit	Arbeitsort	Tätigkeit	Geld erhalten	Zeugen?
MO	6. Juni 2022	8:00	17:00	1 x 30 min.	8:30	Hotel Plaza, Pacelliplatz 3 23456 Kreisstadt	Zimmer sauber machen		 Marius Mauer Empfangschef
DI	7. Juni 2022	8:00	17:00	1 x 30 min.	8:30	Hotel Plaza, Pacelliplatz 3 23456 Kreisstadt	Zimmer sauber machen		 Marius Mauer Empfangschef
MI	8. Juni 2022	8:00	17:00	1 x 30 min.	8:30	Hotel Plaza, Pacelliplatz 3 23456 Kreisstadt	Zimmer sauber machen	225,42 Euro in bar am 9. August von Herrn Z. (Y. war dabei)	 Marius Mauer Empfangschef
DO									
FR									
SA									
SO									
Hours in total: Gesamtstunden:					25:30				

This is an example of
how to write down your
working hours.
Dies ist ein Beispiel. So
kannst du deine Arbeits-
zeit aufschreiben.

Month:
Monat:

Year:
Jahr:

Table for working hours Tabelle Arbeitszeit

	Date Datum	Start Beginn	End Ende	Break times Pausen	Hours worked Arbeitszeit	Place of work Arbeitsort	Type of work Tätigkeit	Payment received Geld erhalten	Witnesses? Zeugen?
MO									
DI									
MI									
DO									
FR									
SA									
SO									
Hours in total: Gesamtstunden:									

**Make a copy of this page or make your own table.
Keep all documentation safe!**

Kopiere diese Seite oder zeichne sie ab. Heb alle Listen auf!

Berliner Beratungszentrum für Migration und Gute Arbeit BEMA
Arbeit und Leben Berlin-Brandenburg DGB/VHS e. V.
Lorenzweg 5, 12099 Berlin

E-Mail: migration@berlin.arbeitundleben.de
Web: www.bema.berlin

Das BEMA wird gefördert von der Senatsverwaltung für Integration, Arbeit und Soziales. Träger ist ARBEIT UND LEBEN – DGB/VHS Berlin-Brandenburg e. V., mit Unterstützung durch den DGB Bezirk Berlin-Brandenburg.